

Hướng dẫn dành cho các Tổ chức nhận Trợ giúp Tài chính Liên bang Liên quan đến Điều khoản VI Ngăn cấm Phân biệt Đối xử vì Nguồn gốc Quốc gia có Ảnh hưởng đến Người có Trình độ Anh ngữ Hạn chế (Hướng dẫn LHP DHS)

Bối cảnh

Theo yêu cầu của Sắc lệnh Hành pháp 13166, “*Cải tiến sự Tiếp cận các Dịch vụ cho Người có Trình độ Anh ngữ Hạn chế*” (ngày 11 tháng Tám năm 2000), DHS (Department of Homeland Security, hay Bộ An ninh Nội địa) đã thực hiện bản thảo hướng dẫn tổ chức nhận trợ giúp tài chính liên bang bằng cách cung cấp sự tiếp cận có ý nghĩa cho người nộp đơn và những người thừa kế của họ, là những người có trình độ Anh ngữ hạn chế (Limited English Proficient, hay LEP). Tập hướng dẫn DHS này được thực hiện theo mô hình hướng dẫn tương tự do Bộ Tư pháp ấn hành vào năm 2002; tập hướng dẫn này sắp được đăng trong Sổ Đăng ký Liên bang với thời hạn phê bình là 30 ngày. Hướng dẫn được đề nghị không có tư cách quy chuẩn ràng buộc pháp lý, mà đúng hơn đó là những lời giải thích của cơ quan về các yêu cầu trong việc điều hành. Hướng dẫn này giải thích rằng trong một số trường hợp nào đó, khi tổ chức không bảo đảm được cho người LEP có thể hưởng các quyền lợi hoặc tham gia có hiệu quả các chương trình và hoạt động do liên bang trợ giúp, tổ chức có thể vi phạm điều luật ngăn cấm phân biệt đối xử vì nguồn gốc quốc gia, chiểu theo Điều khoản VI của Sắc luật Dân quyền (Điều khoản VI) và các quy chuẩn mà DHS đang thực thi.

Hướng dẫn LEP là hướng dẫn dành cho tổ chức nhận trợ giúp tài chính liên bang để giúp họ có thể làm tròn nghĩa vụ trong việc cung cấp "sự tiếp cận có ý nghĩa" cho những người LEP mà họ phục vụ hoặc có gặp qua các chương trình của họ. Để xác định khi nào nên cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ, tổ chức nên xem xét bốn yếu tố:

1. Con số hoặc tỷ lệ người LEP hội đủ điều kiện được phục vụ hoặc tổ chức có thể gặp;
2. số lần tổ chức gặp các cá nhân LEP;
3. bản chất và tầm quan trọng của chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ được cung cấp; và
4. nguồn trợ giúp sẵn có cho tổ chức và phí tổn cung cấp dịch vụ ngôn ngữ.

Các cơ quan khác có ấn hành tập hướng dẫn dành cho các tổ chức nhận trợ giúp tài chính liên bang gồm có: Bộ Thương mại, Bộ Giáo dục, Bộ Năng lượng, Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh (HHS), Cục Nhà ở và Phát triển Đô thị (HUD), Bộ Lao động, Bộ Nội vụ, Bộ Ngoại giao, Bộ Giao thông, Bộ Tài chính, Bộ Cựu chiến binh, Cục Bảo vệ Môi trường (EPA) và Bộ Tư pháp.

Tập Hướng dẫn LEP DHS đang được đăng trong Sổ Đăng ký Liên bang với thời hạn phê bình là 30 ngày. Một khi CRCL (Office of Civil Rights and Civil Liberties, hay Văn phòng Dân quyền và Tự do Dân sự) nhận được lời bình, các lời bình này sẽ được duyệt xét, trao đổi và đề cập đến trong văn bản sau cùng được đăng trong Sổ Đăng ký Liên bang. CRCL dự kiến là việc ấn hành tập hướng dẫn này sẽ nhận ít nhiều chú ý của giới truyền thông và công chúng. CRCL sẽ sẵn sàng trả lời các câu hỏi và trợ giúp kỹ thuật liên quan đến tập hướng dẫn.

Việc phát hành báo cáo này được thực hiện thể theo lời khuyên nghị của GAO (Government Accountability Office, hay Văn phòng Trách nhiệm Giải trình Nhà nước) trong một báo cáo được phát hành vào tháng Tư năm 2010, GAO 10-91, *Tiếp cận Ngôn ngữ: Các cơ quan chọn lọc có thể cải tiến Dịch vụ dành cho Người có Trình độ Anh ngữ Hạn chế*. Báo cáo này được DHS tổng hợp và hoàn tất để phát hành Hướng dẫn LEP.

Đề cương của Hướng dẫn LEP DHS

I. Giới thiệu

Cung cấp bối cảnh của người LEP sống tại Hoa Kỳ và sự cần thiết của việc cung cấp sự tiếp cận có ý nghĩa để họ sử dụng các dịch vụ của chính phủ.

II. Quyền pháp lý

Bàn thảo về Điều khoản VI của Sắc luật Dân quyền năm 1964, quyết định của Tối cao Pháp viện trong vụ *Lau chống Nichols*, và Sắc lệnh Hành pháp 13166.

III. Hướng dẫn này ảnh hưởng những ai?

Cung cấp ví dụ về các tổ chức nhận hỗ trợ của DHS

- Sở cứu hỏa địa phương và tiểu bang;
- Sở cảnh sát địa phương và tiểu bang;
- Các cục quản lý cấp cứu địa phương và tiểu bang
- Các cơ quan chính quyền địa phương và tiểu bang, cùng với một số tổ chức không vụ lợi tư nhân có đủ khả năng nhất định, khi mà họ nhận trợ giúp chiếu theo Tuyên bố có thẩm họa hoặc Tuyên bố có tình trạng khẩn cấp của Tổng thống;
- Một số cơ quan không vụ lợi nhất định nhận trợ cấp của Chương trình Cung cấp Nơi Tạm trú và Thực phẩm Khẩn cấp (Emergency Food and Shelter Program);
- Giới chức giao thông công cộng và quản lý vùng đô thị có tăng cường dịch vụ khẩn cấp địa phương, khả năng của các cơ quan phòng chống và đáp ứng trong việc chuẩn bị và phản ứng trước mỗi đe dọa khủng bố hoặc các trường hợp khẩn cấp khác;
- Các Đội Phản ứng Khẩn cấp của Cộng đồng (Community Emergency Response Teams, hay CERT), có thực hiện các chương trình huấn luyện và các hoạt động khác nhằm tăng cường mức chuẩn bị của cá nhân, cộng đồng, gia đình và ở nơi làm việc;
- Nhà tù và cơ sở giam cầm có chứa người bị Cục Nhập cư và Cường chế Thuế quan Hoa Kỳ (Immigration and Customs Enforcement, hay ICE) tạm giữ;
- Các chương trình an toàn trên thủy lợi với sự trợ giúp của Cảnh sát Biển (Coast Guard);
- Các tổ chức, cá nhân có nhận sự huấn luyện chuyên môn qua Trung tâm Huấn luyện Nhân viên Công lực Liên bang (Federal Law Enforcement Training Center, hay FLETC); và xe buýt Intercity chạy các tuyến giữa các thành phố.

IV. Ai là người có trình độ Anh ngữ hạn chế?

Giải thích thế nào là có Trình độ Anh ngữ Hạn chế và cho ví dụ.

V. Làm cách nào tổ chức nhận trợ giúp tài chính liên bang xác định được phạm vi trách nhiệm cung cấp các dịch vụ LEP của mình?

Bàn thảo về cách phân tích bốn yếu tố mà tổ chức nhận trợ giúp tài chính liên bang có thể sử dụng để xác định loại dịch vụ ngôn ngữ nào là cần thiết.

- 1) Con số hoặc tỷ lệ người LEP hội đủ điều kiện được phục vụ hoặc tổ chức rất có khả năng gặp;
- 2) số lần các cá nhân LEP có tiếp cận với chương trình;
- 3) bản chất và tầm quan trọng của chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ được cung cấp trong đời sống của người tham gia chương trình hay hoạt động; và
- 4) nguồn trợ giúp sẵn có cho tổ chức và phí tổn.

VI. Chọn lựa các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ

Giải thích rằng các tổ chức nhận trợ giúp tài chính liên bang có hai phương pháp chính để cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ—qua các dịch vụ ngôn ngữ nói hoặc viết—và bao gồm các yếu tố cần được xem xét trong cách lựa chọn các dịch vụ, ví dụ như khả năng của thông dịch viên.

VII. Các yếu tố của một kế hoạch có hiệu quả về sự hỗ trợ ngôn ngữ cho người LEP

Giải thích rằng sau khi hoàn tất giai đoạn phân tích bốn yếu tố và quyết định các loại dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ nào là thích hợp, các tổ chức nhận trợ giúp tài chính liên bang cần phát triển một kế hoạch thực thi nhằm đáp ứng các nhu cầu đã được nhận định trong cộng đồng LEP mà họ phục vụ. Phần này cũng trình bày các tiểu phân mà các tổ chức có thể đưa vào kế hoạch LEP của họ.

VIII. Nỗ lực tuân thủ tự nguyện

Giải thích mục tiêu đạt sự tuân thủ tự nguyện và các cơ chế thi hành.

IX. Áp dụng cho một số thành phần tổ chức nhận trợ giúp tài chính liên bang cụ thể

Giải thích rằng tất cả tổ chức nhận trợ cấp tài chính liên bang do DHS cung cấp phải làm tròn nghĩa vụ của họ, phải xúc tiến thi hành những bước hợp lý để bảo đảm là người LEP có thể tiếp cận các chương trình và hoạt động. Ngoài ra, phần này ghi rõ là trong bối cảnh lên kế hoạch và đáp ứng trong trường hợp khẩn cấp, y tế và an toàn, di trú và các lý do giam giữ khác và các hoạt động bảo vệ an ninh – khi mà có khả năng xảy ra hậu quả nghiêm trọng hơn nếu không có trợ giúp ngôn ngữ – DHS sẽ điều tra tìm chứng cứ để chứng minh rõ ràng là các tổ chức này có tiến hành những bước hợp lý để bảo đảm sự tiếp cận có ý nghĩa đối với người LEP.